

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Агеева А.В.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No 980461619

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. Кафедра европейских языков и культуры отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по последовательному переводу" является формирование умения осуществлять все виды последовательного перевода (абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод с записью) на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также обучение навыкам универсальной переводческой скорописи и международного речевого этикета.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Курс "Практикум по последовательному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на французском и русском языках.

3. должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Тема 1.Последовательный перевод и его особенности	10	15-18	0	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика.	10	1-3	0	10	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады.	10	4-6	0	10	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4: Техника и IT.	10	7-9	0	10	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			0	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Последовательный перевод и его особенности

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 1. Последовательный перевод и его особенности Устный перевод и его виды. Устный последовательный перевод. Устный двусторонний перевод и его специфика. Правила перевода. Требования к переводу. Особенности подготовки в выполнении устного перевода. Работа с лексикой. Организация рабочего места переводчика. Переводческая скоропись. Заповеди устного переводчика.

Тема 2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Тема 2. Общество. Экономика. Политика. Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Перевод с листа. Реферирование общественно-политических текстов. Реферативный перевод. Устный двусторонний перевод интервью.

Тема 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады. Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод научных и научно-популярных докладов докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Перевод с листа. Реферирование научно-популярных материалов. Реферативный перевод. Устный двусторонний перевод интервью

Тема 4. Тема 4: Техника и IT.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Тема 4: Техника и IT. Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных и научно-технических докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод научно-популярных видео. Перевод видеопрезентации военного оборудования. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод переговоров

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Последовательный перевод и его особенности	10	15-18	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика.	10	1-3	подготовка к устному опросу	10	Устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады.	10	4-6	подготовка к устному опросу	14	Устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4: Техника и IT.	10	7-9	подготовка к устному опросу	10	Устный опрос
	Итого				38	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (перевод новостных видеороликов с помощью записывающих программ, использование электронных и on-line словарей), перевод с голоса и самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод интервью, бесед, перевод экскурсоводов в различных музеях, перевод бесед с носителями языка) в сочетании с внеаудиторной работой.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Последовательный перевод и его особенности

Устный опрос , примерные вопросы:

Устный перевод и его виды. Устный последовательный перевод. Устный двусторонний перевод и его специфика. Правила перевода. Требования к переводу. Особенности подготовки в выполнении устного перевода. Работа с лексикой. Организация рабочего места переводчика. Переводческая скоропись. Заповеди устного переводчика.

Тема 2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика.

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Перевод с листа. Реферирование общественно-политических текстов. Реферативный перевод. Устный двусторонний перевод интервью.

Тема 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады.

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод с листа. Реферирование научно-популярных материалов. Реферативный перевод. Перевод научно-образовательных фильмов. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью.

Тема 4. Тема 4: Техника и IT.

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных и научно-технических докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод научно-технических видеоматериалов. Перевод видеопрезентации военного оборудования. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью.

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Отличие устного перевода от письменного.
2. Виды устного и последовательного перевода.
3. Перевод с записью.
4. Перевод интервью, бесед.

5. Перевод с листа.
6. Перевод переговоров.
7. Перевод видеозаписей.
8. Прецизионная информация.
9. Универсальная переводческая скоропись.
10. Абзацно-фразовый перевод.
11. Моральный кодекс переводчика
12. Международный этикет
13. Устный последовательный перевод.
14. Синхронный перевод.
15. Шушотаж.
16. Устный двусторонний перевод и его специфика.
17. Правила перевода.
18. Требования к переводу.
19. Особенности подготовки в выполнении устного перевода.
20. Организация рабочего места переводчика.

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
3. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с.- Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
4. Лангнер А.Н. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

7.3. Интернет-ресурсы:

- La Cinqieme.fr - <http://www.tv5.fr>
La Cinqieme.fr - <http://www.tv5.fr>
Le Figaro - <http://www.lefigaro.fr>
Le Monde - <http://www.lemonde.fr>

Мультитран - <http://www.multitran.ru>

Сократ - <http://www.sokr.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Занятия по дисциплине "Практикум по последовательному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимые программы, в том числе аудиоприложение к учебному пособию и имеется доступ к интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки).

Автор(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.